EURÓPAI PARLAMENT

2004 *2009*

Jogi Bizottság

30.3.2006 PE 371.891v01-00

MÓDOSÍTÁSOK: 55-120

Jelentéstervezet **(PE 368.105v01-00)**
Hans-Peter Mayer
a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás bevezetéséről szóló európai parlamenti és tanácsi rendeletre irányuló javaslatról

Rendeletre irányuló javaslat (COM(2005)0087 – C6-0082/2005 – 2005/0020(COD))

A Bizottság javaslata	A Parlament módosításai

Módosítás, előterjesztette: Diana Wallis

Módosítás: 55
(6) preambulumbekezdés

(6) Lehetővé kell tenni a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárást egyetlen tagállamra kiterjedő ügyek esetén is annak érdekében, hogy a különböző tagállamokban tevékenykedő gazdasági szereplők közötti verseny ne torzuljon, és könnyebb legyen a jogszolgáltatáshoz ugyanolyan feltételekkel hozzáférni valamennyi tagállamban.	(6) Lehetővé kell tenni a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárást egyetlen tagállamra kiterjedő ügyek esetén is annak érdekében, hogy a különböző tagállamokban tevékenykedő gazdasági szereplők közötti verseny ne torzuljon, és könnyebb legyen a jogszolgáltatáshoz ugyanolyan feltételekkel hozzáférni valamennyi tagállamban, ***különösen azokban, ahol egyidejűleg több belső jogrend létezik (mint például az Egyesült Királyság esetében)***.

Or. en

külső fordítás

Indokolás

A tagállamok számára lehetőséget kell teremteni arra, hogy ezt az eljárást a belső esetekre is alkalmazzák. Ez a lehetőség különösen azokban a tagállamokban válik a fogyasztók előnyére, amelyeknek nincs saját belső eljárása a kis értékű követelésekkel kapcsolatban, illetve amelyekben a rendelkezésre álló eljárások nem alkalmasak a fogyasztók sajátos igényeinek kielégítésére. Ez azokban a tagállamokban is megkönnyítené a követelések elbírálását, ahol több belső jogrend is létezik (mint például az Egyesült Királyságban).

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 56
(7a) preambulumbekezdés (új)

(7a) Ez az eljárás a kis értékű követelésekre vonatkozó eljárás, nem pedig elhanyagolható összegű követelésekre vonatkozó eljárás.

Or. de

Indokolás

Az elhanyagolható összegű követelésekre vonatkozó eljárás fogalma félreértésekhez vezet, mivel az elhanyagolható perérték olyan ügyet jelent, amely miatt nem éri meg keresetet indítani.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás:57
(9) preambulumbekezdés

(9) A költségek és a késedelem csökkentése érdekében az iratokat ajánlott, tértivevényes postai küldeményként kell a feleknek kézbesíteni, vagy bármilyen más rövidebb úton, például egyszerű levélben, faxon vagy e-mailben kell megküldeni. Az eljárást írásban kell lefolytatni***, kivéve, ha*** a bíróság ***szükségesnek tartja*** a szóbeli meghallgatást. Az ügyvédi képviselet nem kötelező.	(9) A költségek és a késedelem csökkentése érdekében az iratokat ajánlott, tértivevényes postai küldeményként kell a feleknek kézbesíteni, vagy bármilyen más rövidebb úton, például egyszerű levélben, faxon vagy e-mailben kell megküldeni. Az eljárást írásban kell lefolytatni***. Kérelem alapján*** a bíróság szóbeli meghallgatást ***tart***. ***Az elutasító határozatot meg kell indokolni, a határozatot azonban nem lehet megtámadni.*** Az ügyvédi képviselet nem kötelező.

Or. de

Indokolás

A nyilvánosság elve magában foglalja, hogy ha bármelyik fél arra irányuló kérelme esetén szóbeli meghallgatást kell tartani.

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 58
(9) preambulumbekezdés

(9) A költségek és a késedelem csökkentése érdekében az iratokat ajánlott, tértivevényes postai küldeményként kell a feleknek kézbesíteni, vagy bármilyen más rövidebb úton, például egyszerű levélben, faxon vagy e-mailben kell megküldeni. Az eljárást írásban kell lefolytatni***, kivéve, ha*** a bíróság ***szükségesnek tartja*** a szóbeli meghallgatást. Az ügyvédi képviselet nem kötelező.	(9) A költségek és a késedelem csökkentése érdekében az iratokat ajánlott, tértivevényes postai küldeményként kell a feleknek kézbesíteni, vagy bármilyen más rövidebb úton, például egyszerű levélben, faxon vagy e-mailben kell megküldeni. Az eljárást írásban kell lefolytatni***. Az egyik fél kérelmére, illetve ha a rendelkezésére álló dokumentumok alapján szükségesnek ítéli,*** a bíróság szóbeli meghallgatást ***tart. A szóbeli meghallgatás is a 6. cikk (1) bekezdése szerinti meghallgatásnak minősül.*** Az ügyvédi képviselet nem kötelező.

Or. de

Indokolás

Amennyiben kötelező rendelkezés nem írja elő, hogy a felek kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani, az a felek érdekének visszaszorítását jelenti. Ezzel a felektől megvonják azt a legitim jogot, hogy a szóbeli meghallgatás során a verbális érvelés eszközeit felhasználva küzdjenek az ügyükért. Ezért a rendeletben elő kell írni, hogy az egyik fél kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani. Ez a tisztességes eljárás egyik központi elvét képezi.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 59
(9) preambulumbekezdés

(9) A költségek és a késedelem csökkentése érdekében az iratokat ajánlott, tértivevényes	(9) A költségek és a késedelem csökkentése érdekében az iratokat ajánlott, tértivevényes

külső fordítás

postai küldeményként kell a feleknek kézbesíteni, vagy bármilyen más rövidebb úton, például egyszerű levélben, faxon vagy e-mailben kell megküldeni. Az eljárást írásban kell lefolytatni***, kivéve, ha*** a bíróság ***szükségesnek tartja*** a szóbeli meghallgatást. ***Az ügyvédi képviselet nem kötelező.***	postai küldeményként kell a feleknek kézbesíteni, vagy bármilyen más rövidebb úton, például egyszerű levélben, faxon vagy e-mailben kell megküldeni. Az eljárást írásban kell lefolytatni***.*** A bíróság szóbeli meghallgatást ***tart***, ***ha azt szükségesnek tekinti, vagy valamelyik fél ezt kérelmezi.***

Or. de

Indokolás

Amennyiben kötelező rendelkezés nem írja elő, hogy a felek kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani, az a felek érdekének visszaszorítását jelenti. A felektől megvonják az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény 6. cikke szerinti legitim jogukat a tisztességes és nyilvános eljárásra. Ezért a rendeletben elő kell írni, hogy az egyik fél kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani. Annak kérdését, hogy milyen eljárásban kötelező az ügyvédi képviselet, az eddigiekhez hasonlóan a tagállamoknak kell szabályozniuk.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 60
(10) preambulumbekezdés

(10) A bíróság a meghallgatást ***audio-, video- vagy e-mail-konferencia*** útján is lefolytathatja. ***A bíróság a mérlegelési jogkörében meghatározhatja a bizonyítási eszközöket és a bizonyításfelvétel terjedelmét is, és lehetővé teheti a telefonon, továbbá írásbeli tanúvallomás, audio-, video- vagy e-mail-konferencia útján történő bizonyításfelvételt is.***	(10) A bíróság a meghallgatást ***videokonferencia*** útján ***vagy írásos tanúvallomás felhasználásával*** is lefolytathatja***, ha ezek az eszközök rendelkezésre állnak***. ***A bizonyítási eszközökre, a bizonyítási teherre és a bizonyításfelvétel terjedelmére annak a tagállamnak a joga az irányadó, ahol az eljárást lefolytatják***.

Or. fr

Indokolás

A bizonyítási eszközök és a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás keretében használt bizonyítékok köre nem kérdőjelezheti meg az ezen a területen a tagállamokban érvényes jogi elveket.

Éppen ellenkezőleg, garantálni kell a jogbiztonságot a peres eljárásban részt vevő felek számára azzal, hogy annak a tagállamnak az eljárásjogi rendelkezéseit kell alkalmazni, amelyikben az eljárást lefolytatják.

Ez a módosítás összhangban van a 7. cikk (1) bekezdésének módosításával.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 61
(14) preambulumbekezdés

(14) A költségek csökkentése érdekében, amennyiben a pervesztes fél természetes személy, és nem képviseli ügyvéd vagy más jogvégzett személy, nem kötelezhető a másik felet képviselő ügyvéd vagy más jogvégzett személy díjának megtérítésére.	***törölve***

Or. fr

Indokolás

A módosítás egy megkülönböztető elvet töröl, amely egyébként kedvezne a tisztességtelen kereseteknek.

Ez a módosítás összhangban van a 14. cikk (2) bekezdésének módosításával.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 62
2. cikk (1) bekezdés

(1) Tekintet nélkül az eljáró bíróság jellegére, e rendelet ***azon*** polgári és kereskedelmi ügyekben alkalmazandó, amelyek esetén ***a pénzbeli vagy nem pénzbeli*** követelés kamatok és költségek nélkül számított ***összértéke az eljárás megindításakor*** nem haladja meg ***a 2.000 eurót*** (a továbbiakban: kis értékű európai követelés). E rendelet nem terjed ki különösen az adó-, vám- és közigazgatási ügyekre.	(1) Tekintet nélkül az eljáró bíróság jellegére, e rendelet ***olyan határokon átnyúló*** polgári és kereskedelmi ***jogi*** ügyekben alkalmazandó, amelyek esetén a követelés kamatok és költségek nélkül számított ***értéke az illetékes bírósághoz történő beérkezéskor*** nem haladja meg ***az 1000 eurót*** (a továbbiakban: kis értékű európai követelés). E rendelet nem terjed ki különösen az adó-, vám- és közigazgatási ügyekre, ***valamint az állam felelősségére a közhatalom gyakorlása során történt cselekményekért és mulasztásokért.***

Or. de

külső fordítás

Indokolás

Egy 2000 euró értékű követelés európai szemszögből nem tekinthető kis értékűnek.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 63
2. cikk (1) bekezdés

(1) Tekintet nélkül az eljáró bíróság jellegére, e rendelet ***azon*** polgári és kereskedelmi ügyekben alkalmazandó, amelyek esetén ***a pénzbeli vagy nem pénzbeli követelés*** kamatok és költségek nélkül számított ***összértéke az eljárás megindításakor nem haladja meg a 2.000 eurót*** (a továbbiakban: kis értékű európai követelés). E rendelet nem terjed ki ***különösen*** az adó-, vám- és közigazgatási ügyekre.	(1) Tekintet nélkül az eljáró bíróság jellegére, e rendelet ***olyan határokon átnyúló*** polgári és kereskedelmi ***jogi*** ügyekben alkalmazandó, amelyek esetén a ***követelésnek a rá kivetett*** kamatok és költségek nélkül számított ***értéke az illetékes bírósághoz történő beérkezéskor*** nem haladja meg ***az abban a tagállamban alkalmazandó összeget, amelyben az a bíróság van, amelyhez az e rendelet szerinti eljárásban fordultak. A tagállamok a bíróságaik előtt rögzítik az eljárásban alkalmazandó értéket. Az érték legalább 1000 euró és legfeljebb 3000 euró.*** E rendelet nem terjed ki az adó-, vám- és közigazgatási ügyekre, ***valamint az állam felelősségére a közhatalom gyakorlása során történt cselekményekért és mulasztásokért.***

Or. de

Indokolás

Ilyen módon biztosítani lehetne a különböző gazdasági keretfeltételek figyelembevételét az EU-ban. A legalacsonyabb érték 1000 euró, hogy biztosítsák az eljárás megfelelő alkalmazási körét. A 3000 eurós legmagasabb érték a pertárgyérték azon legmagasabb határértékéhez igazodik, amely a régi tagállamok elhanyagolható összegű követelésekre vonatkozó eljárásaiban alkalmazandó.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 64
2. cikk (1) bekezdés

(1) Tekintet nélkül az eljáró bíróság jellegére, e rendelet ***azon*** polgári és kereskedelmi ügyekben alkalmazandó, amelyek esetén a pénzbeli ***vagy nem pénzbeli követelés*** kamatok és költségek nélkül számított ***összértéke az eljárás megindításakor*** nem haladja meg a 2.000 eurót (a továbbiakban: kis értékű európai követelés). E rendelet nem terjed ki különösen az adó-, vám- és közigazgatási ügyekre.	(1) Tekintet nélkül az eljáró bíróság jellegére, e rendelet ***olyan határokon átnyúló*** polgári és kereskedelmi ***jogi*** ügyekben alkalmazandó, amelyek esetén a ***pénzbeli követelésnek a rá kivetett*** kamatok és költségek nélkül számított ***értéke az illetékes bírósághoz történő beérkezéskor*** nem haladja meg nem haladja meg a 2.000 eurót (a továbbiakban: kis értékű európai követelés). E rendelet nem terjed ki különösen az adó-, vám- és közigazgatási ügyekre, ***valamint az állam felelősségére a közhatalom gyakorlása során történt cselekményekért és mulasztásokért.***

Or. de

Indokolás

Mivel a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásnak egyszerű és gyors eljárásnak kell lennie, biztosítani kell, hogy az eljárás csak olyan jogi ügyekben alkalmazandó, amelyek alkalmasak arra, hogy egy ilyen eljárás keretében tárgyalják őket. A pénzbeli követelések alkalmazási körének korlátozása ezt a kérdéskört veszi figyelembe.

Módosítás, előterjesztette: Diana Wallis

Módosítás: 65
2. cikk (1) bekezdés

(1) Tekintet nélkül az eljáró bíróság jellegére, e rendelet azon polgári és kereskedelmi ügyekben alkalmazandó, amelyek esetén a ***pénzbeli vagy nem pénzbeli követelés*** kamatok és költségek nélkül számított ***összértéke az eljárás megindításakor*** nem haladja meg ***a 2.000 eurót*** (a továbbiakban: kis értékű európai követelés). E rendelet nem terjed ki különösen az adó-, vám- ***és*** közigazgatási ügyekre.	(1) Tekintet nélkül az eljáró bíróság jellegére, e rendelet azon polgári és kereskedelmi ügyekben alkalmazandó, amelyek esetén a ***követelésnek a rá kivetett*** kamatok és költségek nélkül számított ***értéke az illetékes bírósághoz történő beérkezéskor*** nem haladja meg ***az érintett tagállamban előírt értéket*** (a továbbiakban: kis értékű európai követelés). E rendelet nem terjed ki különösen az adó-, vám- ***vagy*** közigazgatási ügyekre, ***illetve az állam felelősségére a közhatalom gyakorlása során történt cselekményekért és mulasztásokért.***

Or. en

külső fordítás

Indokolás

A módosítás rögzíti a javaslatra vonatkozóan a pénzügyi határértékeket, amelyek egyébként döntő jelentőséggel bírnak a javaslat hasznossága szempontjából. A túl alacsony határérték gyakorlatilag megfosztaná a polgárokat attól a lehetőségtől, hogy költséghatékonyan férhessenek hozzá az igazságszolgáltatáshoz a viszonylag kis értékű követeléseket érintő ügyekben.

Vagy úgy érhető el nagyobb rugalmasság, hogy megengedik a tagállamoknak, hogy 2000 eurónál magasabb összeget állapítsanak meg, vagy pedig úgy, hogy – amennyiben ezt túl rugalmasnak tartják – egy értéktartományt határoznak meg, amelyen belül a tagállamok rögzíthetik a saját határértékeiket.

Módosítás, előterjesztette: Diana Wallis

Módosítás: 66
2. cikk (1a) bekezdés (új)

(1a) Az egyes tagállamokban előírt érték [2000 euró, illetve az érintett tagállam megállapítása szerint egy magasabb összeg vagy magasabb összegek] [legalább 2000 euró és legfeljebb 10 000 euró, amely összeget/összegeket a tagállamok rögzítik].

Or. en

Indokolás

A módosítás rögzíti a javaslatra vonatkozóan a pénzügyi határértékeket, amelyek egyébként döntő jelentőséggel bírnak a javaslat hasznossága szempontjából. A túl alacsony határérték gyakorlatilag megfosztaná a polgárokat attól a lehetőségtől, hogy költséghatékonyan férhessenek hozzá az igazságszolgáltatáshoz a viszonylag kis értékű követeléseket érintő ügyekben.

Vagy úgy érhető el nagyobb rugalmasság, hogy megengedik a tagállamoknak, hogy 2000 eurónál magasabb összeget állapítsanak meg, vagy pedig úgy, hogy – amennyiben ezt túl rugalmasnak tartják – egy értéktartományt határoznak meg, amelyen belül a tagállamok rögzíthetik a saját határértékeiket.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 67
2. cikk (2) bekezdés fa) pont (új)

fa) a nemzeti jog szerint az olyan eljárások során érvényesítendő igények, amelyekben a bírónak hivatalból be kell szereznie a döntés szempontjából lényeges tényeket,

Or. de

Indokolás

A rendelet nem alkalmazható az olyan eljárásra utalt polgári jogi igényekre, amelyben a nemzeti jog szerit a bíró köteles beszerezni a döntés szempontjából lényeges tényeket. A hivatalból végzett bizonyítékgyűjtés az eljárás gyengébb feleinek védelmét szolgálja (gyermekek, bérlők stb.). A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárást azonban „felek közötti perként" alakították ki, amely nem irányozza elő a hivatalból végzett bizonyítékgyűjtést.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 68
2. cikk (2) bekezdés fb) pont (új)

fb) bérleti viszonyok felbontása,

Or. de

Indokolás

A rendelet nem terjedhet ki a bérleti viszony felbontására. Beláthatatlan következményekkel jár, ha egy személynek a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban létrehozott jogcím alapján, amely a Bizottság rendelettervezete szerint azonnal végrehajtható lenne, azonnal ki kellene költöznie lakásából, és ezzel a fennállna a veszélye, hogy hajléktalanná válik, a későbbiekben pedig kiderülne, hogy a bírósági határozat hibázott.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 69
2. cikk (2) bekezdés fc) pont (új)

fc) cselekvéstől való tartózkodásra irányuló igény.

Or. de

Indokolás

A cselekvéstől való tartózkodásra irányuló kereset, amellyel kapcsolatban a döntés gyakran súlyos pénzügyi következményekkel jár az eljárás egyik részes fele számára, nem alkalmas arra, hogy a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás keretében tárgyalják. A gyors döntés itt nem a kis értékű követelésekre vonatkozó eljárással érhető el, hanem az ideiglenes intézkedés erre sokkal alkalmasabb eszközével.

Módosítás, előterjesztette: Diana Wallis

Módosítás: 70
2. cikk (2a) bekezdés (új)

(2a) A bíróság határozhat úgy, hogy egy követelést nem érvényesíthető a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás keretében, amennyiben

- az eset rendkívül bonyolult vagy különleges jelentőségű; vagy

- a nemzeti jog szerint különleges eljárás alkalmazandó a követelés tárgyának feldolgozására.

A bíróság értesíti erről a felperest. Amennyiben a felperes nem vonja vissza keresetét, akkor az ügyet az abban a tagállamban alkalmazandó megfelelő eljárás szerint tárgyalják tovább, ahol az eljárást lefolytatják.

Or. en

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 71
3. cikk (1) bekezdés (1a) és (1b) albekezdés (új)

A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban a bíróság illetékességét a 44/2001/EK rendelet szerint állapítják meg.
A keresethez adott esetben mellékelni kell az azt alátámasztó bizonyító okmányokat és/vagy ezek leírását.

külső fordítás

Or. de

Indokolás

A tervezet nem határozza meg egyértelműen a bíróság illetékességét.

A bizonyító okmányok benyújtására irányuló felszólítással el kívánják kerülni, hogy ez egy későbbi időpontban történjen meg, és ezzel késleltesse az eljárást.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 72
3. cikk (4) bekezdés

(4) Az elévülési idő megszakad, illetve adott esetben nyugszik azáltal, hogy a bíróság a keresetlevelet a (3) bekezdésnek megfelelően nyilvántartásba vette.	***törölve***

Or. de

Indokolás

Az elévülési idő megszakítását, illetve nyugvását nem szabad attól az önkényesen megválasztott időponttól függővé tenni, amikor a bíróság nyilvántartásban veszi a keresetet. A jelenlegi rendelkezés szerint egy igény azért évülhetne el, mert a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás keretében terjesztették elő, miközben a nemzeti eljárásjogi rendelkezések szerint nem évülne el. Az elévülésre vonatkozó előírások számos jogrendben az anyagi joghoz vannak rendelve, és a ténylegesen érvényesített igénnyel vannak összefüggésben. A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban el kell tekinteni az ilyen jellegű szabályozástól.

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 73
3. cikk (4a) bekezdés (új)

	(4a) A keresetet, a választ, az esetleges viszontkeresetet és a megfelelő bizonyító okmányok leírását a bíróság nyelvén kell előterjeszteni.
	Amennyiben a bíróságnak az eljárás nyelvétől eltérő nyelven nyújtanak be további iratokat, akkor a bíróság kérheti a

külső fordítás

szóban forgó iratok fordítását.

Or. de

Indokolás

Az előadó javaslata szerint a kiegészítésképpen benyújtott iratok fordítását a bíróság csak akkor kérheti, ha az szükségesnek tűnik. Ez azt feltételezi, hogy a bíróság már foglalkozott az adott irat tartalmával. Ezért ésszerűbbnek tűnik a fenti megfogalmazást választani.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 74
3. cikk (4a) bekezdés (új)

(4a) A kereset benyújtását követően nem lehetséges a kereset szerinti követelés növelése.

Or. de

Indokolás

E korlátozás nélkül, amely szerint a kereset benyújtását követően nem emelhető a kereset szerinti követelés összege, fennállna a kis értékű követelésekre vonatkozó eljárással való visszaélés veszélye. Különben a felperesnek, akit az alperessel szemben valószínűleg csak legfeljebb 2000 eurós összkövetelés illet meg, lehetősége nyílna arra, hogy az egyszerűsített eljárás előnyeinek kihasználása érdekében csak a követelésnek egy részéért pereljen, majd a kereset benyújtását követően érvényesítse a követelés fennmaradó részét.

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 75
3. cikk (4b) bekezdés (új)

(4b) Amennyiben az eljárás tárgya nem egy meghatározott pénzösszeg, akkor az értéket a kereset beérkezését követően a bíróság állapítja meg. Ezt a döntést nem lehet megtámadni.

Or. de

Indokolás

A bizottsági tervezetben még nincs meghatározva, hogy a nem pénzügyi jellegű jogviták esetében ki rögzíti a pertárgyértéket. A döntés megtámadására az idő szűkössége miatt nincs lehetőség.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 76
3. cikk (4b) bekezdés (új)

(4b) Amennyiben az eljárás tárgya nem egy meghatározott pénzösszeg, akkor az értéket a kereset beérkezését követően a bíróság állapítja meg. A döntés megtámadható.

Or. de

Indokolás

Amennyiben az igény nem egy meghatározott összeg megfizetésére irányul, akkor a pertárgyértékre a felperes érdeke az irányadó, így itt is fennáll a visszaélés veszélye, ha nem rendelkeznek arról, hogy a pertárgyértéket a bíróságnak kell megállapítania. Amennyiben a rendelet nem állapít meg szabályokat, akkor a követelés kezelése a tagállamok mindenkori eljárási rendjétől függ, ami azonban ellentmond a jogbiztonság követelményének (a (német) Alaptörvény 19. cikkének (4) bekezdése) és a rendelettervezet célkitűzésének, amely egységes eljárást kíván létrehozni. Amennyiben a kereset tárgya egy már meghatározott pénzösszeg, akkor felesleges a pertárgyérték bíróság általi meghatározása. A döntésnek megtámadhatónak kell lennie, hiszen végül is ez határozza meg, hogy a kis értékű követelésre vonatkozó eljárást egyáltalán megindítják-e.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 77
3. cikk (5) bekezdés

(5) Amennyiben a keresetlevél olyan ügyre vonatkozik, amely a 2. cikkben foglaltak alapján nem tartozik e rendelet hatálya alá, a bíróság az ügyet nem kis értékű európai követelésként, hanem azon tagállamban alkalmazandó eljárási jogi szabályoknak megfelelően tárgyalja, amely tagállamban az eljárást megindították. Ebben az esetben a	(5) Amennyiben a keresetlevél olyan ügyre vonatkozik, amely a 2. cikkben foglaltak alapján nem tartozik e rendelet hatálya alá, a bíróság az ügyet nem kis értékű európai követelésként, hanem azon tagállamban alkalmazandó eljárási jogi szabályoknak megfelelően tárgyalja, amely tagállamban az eljárást megindították. Ebben az esetben a

bíróság a felperest ennek megfelelően tájékoztatja.	bíróság a felperest ennek megfelelően tájékoztatja. ***A bíróság azokban az esetekben, amikor ez az ügy összetettsége miatt szükségessé válik, felfüggesztheti az egyszerűsített eljárást, és az abban az államban érvényes eljárásjog szerint járhat el, ahol az eljárást lefolytatják. Különösen figyelembe veszi a felek erre vonatkozó kérelmeit vagy akár azt a tényt is, hogy – ha ez a döntéshez elengedhetetlen – szakértőt kell bevonni.***

Or. fr

Indokolás

Amennyiben egy ügy túl összetett – és különösen ha szakértő bevonása szükséges –, a bíróságnak lehetőséget kell adni arra, hogy felfüggessze a folyamatban lévő egyszerűsített európai eljárást, és rendes eljárást kezdeményezzen.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 78
3. cikk (5) bekezdés

(5) Amennyiben a keresetlevél olyan ügyre vonatkozik, amely a 2. cikkben foglaltak alapján nem tartozik e rendelet hatálya alá, ***a bíróság az ügyet nem kis értékű európai követelésként, hanem azon tagállamban alkalmazandó eljárási jogi szabályoknak megfelelően tárgyalja, amely tagállamban az eljárást megindították. Ebben az esetben*** a bíróság a felperest ennek megfelelően tájékoztatja.	(5) Amennyiben a keresetlevél olyan ügyre vonatkozik, amely a 2. cikkben foglaltak alapján nem tartozik e rendelet hatálya alá, ***akkor*** a bíróság a felperest ennek megfelelően tájékoztatja***, és felszólítja, hogy kezdeményezzen új eljárást az érintett tagállamban a keresetére irányadó eljárásjogi rendelkezések szerint.***

Or. fr

Indokolás

El kell kerülni, hogy a tervezett közösségi jogi eszközzel bizonyos körülmények között visszaéljenek azzal a céllal, hogy egy ilyen eljárás megindításával kihasználják az egyszerűsítés előnyeit; ennek érdekében azokat a felpereseket, akik olyan követelések jogosultjai, amelyek nem tartoznak az európai eljárás hatálya alá, fel kell szólítani, hogy egy új „rendes eljárást” kezdeményezzenek.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 79
3. cikk (7) bekezdés

(7) A tagállamok biztosítják, hogy a keresetlevél-formanyomtatvány valamennyi olyan bíróságon elérhető legyen, *amelyek* előtt a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás megindítására sor kerülhet, továbbá, hogy e bíróságok segítséget nyújtsanak a felperesnek a keresetlevél-formanyomtatvány kitöltéséhez.	(7) A tagállamok biztosítják, hogy a keresetlevél-formanyomtatvány valamennyi olyan bíróságon elérhető ***vagy elektronikusan lehívható*** legyen, *amelyek* előtt a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás megindítására sor kerülhet, továbbá, hogy e bíróságok segítséget nyújtsanak a felperesnek a keresetlevél-formanyomtatvány kitöltéséhez.

Or. fr

Indokolás

A szubszidiaritás és az arányosság elvének tiszteletben tartása érdekében a tagállamok hatáskörében kell maradnia a felperesnek nyújtandó segítségre irányadó szabályok meghatározásának, amennyiben ez eljárásjogi kérdéseket érint.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 80
3. cikk (7) bekezdés

(7) A tagállamok biztosítják, hogy a keresetlevél-formanyomtatvány valamennyi olyan bíróságon elérhető legyen, *amelyek* előtt a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás megindítására sor kerülhet***, továbbá, hogy e bíróságok segítséget nyújtsanak a felperesnek a keresetlevél-formanyomtatvány kitöltéséhez.***	(7) A tagállamok biztosítják, hogy a keresetlevél-formanyomtatvány valamennyi olyan bíróságon elérhető ***vagy elektronikusan lehívható*** legyen.

Or. fr

Indokolás

Az egyszerűsített eljárás alkalmazásának megkönnyítése érdekében az eljárás kezdeményezéséhez szükséges formanyomtatványokat elektronikus formában is rendelkezésre

kell bocsátani, elsősorban a tagállamok hivatalos internetes oldalain.

Módosítás, előterjesztette: Adeline Hazan

Módosítás: 81
4. cikk (1) bekezdés

(1) A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás írásbeli eljárás***, kivéve, ha*** a bíróság ***a felek erre vonatkozó esetleges észrevételeit vagy kérelmeit is figyelembe véve*** a szóbeli meghallgatást ***szükségesnek ítéli***.	(1) A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás írásbeli eljárás***.*** A bíróság ***a szükségesnek ítélt esetekben vagy valamelyik fél kérelmére*** szóbeli meghallgatást ***tart. A bíróság elutasíthatja a kérelmet, ha úgy ítéli meg, hogy a szóbeli meghallgatás az eset sajátosságait is figyelembe véve nem szolgálja az ügy szakszerű és szabályos kezelését. Ebben az esetben az elutasítást indokolni kell.***

Or. fr

Indokolás

Itt annak biztosításáról van szó, hogy a közvetítő tárgyalások nyilvánosak, ahogy azt az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény 6. cikkének (1) bekezdése is előírja. Az írásbeli eljárásnak azonban elsőbbség adható, hogy megkíméljék a közvetítésben részt vevő feleket a felesleges utazástól és így a többletköltségektől, különösen azokban a helyzetekben, amikor az ügy feldolgozásához elegendő az írásbeli eljárás. Mindez azonban nem vezethet önkényességhez. Ezért a szóbeli meghallgatásra vonatkozó kérelem elutasítását a bíróságnak indokolnia kell.

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 82
4. cikk (1) bekezdés

(1) A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás írásbeli eljárás***,*** kivéve, ha a bíróság ***a felek*** erre vonatkozó esetleges ***észrevételeit vagy kérelmeit*** is figyelembe véve a szóbeli meghallgatást ***szükségesnek*** ítéli.	(1) A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás írásbeli eljárás***,*** kivéve, ha a bíróság ***az*** erre vonatkozó esetleges ***észrevételeket*** figyelembe véve a szóbeli meghallgatást ***elengedhetetlennek*** ítéli ***meg, vagy az egyik fél szóbeli meghallgatást kér.***

Or. de

Indokolás

Amennyiben kötelező rendelkezés nem írja elő, hogy a felek kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani, az a felek érdekének visszaszorítását jelenti. Ezzel a felektől megvonják azt a legitim jogot, hogy a szóbeli meghallgatás során a verbális érvelés eszközeit felhasználva küzdjenek az ügyükért. Ezért a rendeletben elő kell írni, hogy az egyik fél kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani. Ez a tisztességes eljárás egyik központi elvét képezi. A szóbeli meghallgatás egyébként a 6. cikk (1) bekezdése szerint folytatható le.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 83
4. cikk (1) bekezdés

(1) A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás írásbeli eljárás**,** kivéve, ha a bíróság ***a felek erre vonatkozó esetleges észrevételeit vagy kérelmeit is*** figyelembe véve a szóbeli meghallgatást szükségesnek ítéli.	(1) A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás írásbeli eljárás**,** kivéve, ha a bíróság ***az erre vonatkozó esetleges észrevételeket*** figyelembe véve ***vagy az egyik fél kérelmére*** a szóbeli meghallgatást szükségesnek ítéli.

Or. de

Indokolás

Amennyiben kötelező rendelkezés nem írja elő, hogy a felek kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani, az a felek érdekének visszaszorítását jelenti. Ezzel a felektől megvonják azt a legitim jogot, hogy a szóbeli meghallgatás során a verbális érvelés eszközeit felhasználva küzdjenek az ügyükért. Ezért a rendeletben elő kell írni, hogy az egyik fél kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani. Ez a tisztességes eljárás egyik központi elvét képezi.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 84
4. cikk (1) bekezdés

(1) A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás írásbeli eljárás**,** kivéve, ha a bíróság ***a felek erre vonatkozó esetleges észrevételeit vagy kérelmeit is*** figyelembe véve a szóbeli meghallgatást szükségesnek ítéli.	(1) A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás írásbeli eljárás**,** kivéve, ha a bíróság ***az erre vonatkozó esetleges észrevételeket*** figyelembe véve ***vagy az egyik fél kérelmére*** a szóbeli meghallgatást szükségesnek ítéli.

Or. de

Indokolás

Amennyiben kötelező rendelkezés nem írja elő, hogy a felek kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani, az a felek érdekének visszaszorítását jelenti. A felektől megvonják az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény 6. cikke szerinti legitim jogukat a tisztességes és nyilvános eljárásra. Ezért a rendeletben elő kell írni, hogy az egyik fél kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani.

Módosítás, előterjesztette: Francesco Enrico Speroni

Módosítás: 85
4. cikk (1) bekezdés

(1) A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás írásbeli eljárás**,** kivéve, ha a bíróság ***a felek*** erre vonatkozó esetleges észrevételeit vagy kérelmeit is figyelembe véve a szóbeli meghallgatást szükségesnek ítéli.	(1) A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás írásbeli eljárás**,** kivéve, ha a bíróság ***valamennyi érintett fél*** erre vonatkozó esetleges észrevételeit vagy kérelmeit is figyelembe véve a szóbeli meghallgatást szükségesnek ítéli.

Or. it

Indokolás

Kettőnél több fél is részt vehet az eljárásban.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 86
4. cikk (1a) bekezdés (új)

	(1a) Azonban ha az egyik fél ezt kérelmezi, a bíróság szóbeli meghallgatást tart.

Or. de

Indokolás

Amennyiben kötelező rendelkezés nem írja elő, hogy a felek kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani, az a felek érdekének visszaszorítását jelenti. A felektől megvonják az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény 6. cikke szerinti legitim jogukat a tisztességes és nyilvános eljárásra. Ezért a rendeletben elő kell írni, hogy az egyik fél kérelmére szóbeli meghallgatást kell tartani.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 87
4. cikk (3) bekezdés

(3) Az alperes a keresetlevél és a formanyomtatvány átvételét követő ***egy hónapon belül***, a formanyomtatvány II. részének kitöltésével és a bírósághoz történő eljuttatásával vagy bármilyen más, megfelelő módon ***válaszolhat***. A válaszhoz ***további dokumentumok*** is mellékelhetők.	(3) Az alperes ***köteles*** a keresetlevél és a formanyomtatvány átvételét követő ***harminc napon belül válaszolni*** a formanyomtatvány II. részének kitöltésével és a bírósághoz történő eljuttatásával vagy bármilyen más, megfelelő módon. A válaszhoz ***használható tárgyi bizonyítékok*** is mellékelhetők. ***Az alperes kérheti, hogy az eljárást a bíróság székhelye szerinti állam nemzeti jogának előírásai szerint folytassák le.***

Or. de

Indokolás

A bizottsági rendelettervezet szerint egyedül a felperes dönt arról, hogy a szóban forgó jogvitával kapcsolatban az e rendelet szerinti eljárást vagy a nemzeti jog szerinti hagyományos eljárást indítja meg. Ez ellentétes a valamennyi nemzeti jogrendben meglévő egyenlőségi elvvel. Ezért biztosítani kell az alperesnek is azt a jogot, hogy kérhesse a nemzeti szabályok szerinti eljárás lefolytatását.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 88
4. cikk (6) bekezdés

(6) Amennyiben ***az ellenkövetelés összértéke*** a 2. cikk (1) bekezdésében foglalt összeget meghaladja, ***a bíróság az ellenkövetelést csak akkor bírálja el, ha az a követeléssel együtt ugyanazon jogviszonyból származik, és a bíróság célszerűnek ítéli a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban való elbírálását.***	(6) Amennyiben ***a viszontkereset*** a 2. cikk (1) bekezdésében foglalt összeget meghaladja***, akkor a keresetet és a viszontkeresetet nem a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárás szerint bírálják el, hanem annak a tagállamnak az eljárásjoga szerint, ahol az eljárást lefolytatják.*** ***A 2. és 3. cikket megfelelően kell alkalmazni a viszontkeresetre.***

Or. de

Indokolás

A Bizottság rendelettervezete szerint a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban a 2000 eurónál nagyobb összegű ellenkövetelésről is dönteni kell (a Bizottság tájékoztatása szerint itt valójában viszontkeresetre (counterclaim) gondoltak, fordítási hiba történt). Ez nem egyeztethető össze a jelenlegi eljárással, amelyet a kis értékű követelésekre hoztak létre. Nem látható be, hogy az alperes miért élhet nagyobb összegű követeléssel az eljárás során. A viszonkeresetre ugyanazoknak az (elfogadhatósági) kritériumoknak kell vonatkozniuk, mint a keresetre.

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 89
4. cikk (6) bekezdés

(6) Amennyiben ***az ellenkövetelés*** összértéke a 2. cikk (1) bekezdésében foglalt összeget meghaladja, a bíróság ***az ellenkövetelést*** csak akkor bírálja el, ha az a követeléssel együtt ugyanazon jogviszonyból származik, és a bíróság célszerűnek ítéli a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban való elbírálását.	(6) Amennyiben ***a viszontkereset*** összértéke a 2. cikk (1) bekezdésében foglalt összeget meghaladja, a bíróság ***a viszontkeresetet*** csak akkor bírálja el, ha az a követeléssel együtt ugyanazon jogviszonyból származik, és a bíróság célszerűnek ítéli a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban való elbírálását***, továbbá ha ez nem késlelteti aránytalanul az eljárást. Amennyiben az alperes beszámítja követelését, akkor ez a beszámítás egy másik jogviszonyból is származhat. A 2. és 3. cikket megfelelően kell alkalmazni a viszontkeresetre.***

Or. de

Indokolás

A viszontkereset (nem a beszámítható ellenkövetelés) csak ugyanazon jogviszony alapján lehetséges, míg a beszámítás esetén, azaz a nem vitatott ellenvetéseknél ennek nem kell kötelezőnek lennie, mivel ez nem késlelteti aránytalanul az eljárást.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 90
4. cikk (7) bekezdés

(7) Amennyiben a bírósághoz beérkezett valamely további dokumentum nem az eljárás nyelvén került kiállításra, a bíróság csak akkor kéri e dokumentum fordítását, ha a fordítás a határozat meghozatalához szükséges. Amennyiben az egyik fél valamely dokumentum átvételét megtagadja, mert az nem az 1348/2000/EK rendelet 8. cikkében előírt nyelvek egyikén került kiállításra, a bíróság erről a másik felet tájékoztatja, és javasolja a dokumentum lefordítását.	***törölve***

Or. de

Indokolás

A jogbiztonság és az eljárás gazdaságossága miatt a bírósággal folytatott levelezést és az ügydokumentumokat az adott bíróság hivatalos nyelvén kell elkészíteni.

Módosítás, előterjesztette: Francesco Enrico Speroni

Módosítás: 91
4. cikk (7) bekezdés első mondat

(7) Amennyiben a bírósághoz beérkezett valamely további dokumentum nem az eljárás nyelvén került kiállításra, a bíróság ***csak akkor*** kéri e dokumentum fordítását***, ha a fordítás a határozat meghozatalához szükséges.***	(7) Amennyiben a bírósághoz beérkezett valamely további dokumentum nem az eljárás nyelvén került kiállításra, a bíróság kéri e dokumentum fordítását**.**

Or. it

Indokolás

Ha nem fordítják le az iratokat, a bíróság nem tud képet kapni döntésének jelentőségéről.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 92
4a. cikk (új)

	4a. cikk

Nyelvek szabályozása

(1) A keresetlevél-formanyomtatványt, a választ, az esetleges ellenkövetelést és a tárgyi bizonyítékok leírását és a tárgyi bizonyítékokat a bíróság nyelvén kell beterjeszteni. Ezeket a 11. cikk szerint kézbesítik.

(2) Azonban az egyik fél megtagadhatja az irat elfogadhatóságát azon az alapon, hogy azt:

a) nem a rendeltetési tagállam hivatalos nyelvén – vagy amennyiben az érintett tagállamban több hivatalos nyelv létezik – nem annak a helynek a hivatalos nyelvén, illetve egyik hivatalos nyelvén készült, ahová a dokumentumot kézbesíteni kell, vagy

b) nem az átadó tagállam nyelvén készült, amelyet az átvevő megért.

Ebben az esetben a bíróság erről tájékoztatja a másik felet, hogy a másik fél csatolhassa a dokumentum fordítását.

Or. fr

Indokolás

A igazságszolgáltatás minőségének feltétele, hogy a bíróság azon iratok alapján döntsön, amelyek tartalmát megérti. Az iratokat ezért mindenképpen a bíróság nyelvén kell benyújtani. Ezen túlmenően figyelembe kell venni a kontradiktórius eljárás elvét, és biztosítani kell, hogy a felek rendelkezésére bocsássák a lefordított iratokat. A feleknek ezért lehetőséget kell kapniuk arra, hogy visszautasítsák azokat az iratokat, amelyeket nem értenek.

Módosítás, előterjesztette: Francesco Enrico Speroni

Módosítás: 93
4a. cikk (új)

4a. cikk

Nyelvek

(1) A keresetlevél-formanyomtatványt, a választ, az esetleges ellenkövetelést és a használható tárgyi bizonyítékok esetleges leírását a bíróság nyelvén kell beterjeszteni.

(2) Amennyiben az egyik fél egy dokumentummal kapcsolatban megtagadja a jóváhagyását, mert a dokumentum
a) nem a rendeltetési tagállam hivatalos nyelvén – vagy amennyiben az érintett tagállamban több hivatalos nyelv létezik – nem annak a helynek a hivatalos nyelvén, illetve egyik hivatalos nyelvén készült, ahová a dokumentumot kézbesíteni kell, vagy
b) nem az átadó tagállam nyelvén készült, amelyet az átvevő megért, akkor a bíróság erről tájékoztatja a másik felet, hogy a másik fél csatolhassa a dokumentum fordítását.

Or. it

Indokolás

Ha nem fordítják le az iratokat, a bíróság nem tud képet kapni döntésének jelentőségéről.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 94
4a. cikk (új)

4a. cikk

Nyelvek

(1) A keresetlevél-formanyomtatványt, az esetleges viszontkeresetet, a használható tárgyi bizonyítékok esetleges leírását, valamint minden más iratot a bíróság nyelvén kell beterjeszteni.

Or. de

Indokolás

A jogbiztonság és az eljárás gazdaságossága miatt a bírósággal folytatott levelezést és az ügydokumentumokat az adott bíróság hivatalos nyelvén kell elkészíteni.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 95
5. cikk (1) bekezdés

(1) Az alperes, illetve a felperes válaszának a bírósághoz a 4. cikk (3), illetve (5) bekezdésében foglalt ***egy hónapos határidőn belül*** történt beérkezésétől számított egy hónapon belül ***a bíróság:***	(1) Az alperes, illetve a felperes válaszának a bírósághoz a 4. cikk (3), illetve (5) bekezdésében foglalt egy hónapos határidőn belül történt beérkezésétől számított ***30 napon belül a bíróság határozatot hoz, amennyiben az alperes nem kérte az eljárásnak a nemzeti eljárásjogi rendelkezések szerinti lefolytatását, vagy – amennyiben a csatolt dokumentumokat elégtelennek ítéli – a következők szerint jár el:***:
a) ***határozatot hoz, vagy***	a) ***felhívja a feleket, hogy meghatározott időn belül, amely nem haladhatja meg a 30 napot, nyújtsanak be további információt a követeléssel kapcsolatban, vagy***
b) ***felhívja a feleket, hogy meghatározott időn belül nyújtsanak be további információt a követeléssel kapcsolatban, vagy***	b) ***megidézi a feleket tárgyalásra, amelyet az idézést követően 30 napon belül meg kell tartani.***
c) megidézi a feleket tárgyalásra.	***Amennyiben az alperes kérte az eljárásnak a nemzeti eljárásjogi rendelkezések szerinti lefolytatását, a bíróság a továbbiakban ezek szerint jár el.***

Or. de

Indokolás

A módosítás a 4. cikk (3) bekezdésének módosításából adódik. A bizottsági rendelettervezet szerint egyedül a felperes dönt arról, hogy a szóban forgó jogvitával kapcsolatban az e rendelet szerinti eljárást vagy a nemzeti jog szerinti hagyományos eljárást indítja meg. Ez ellentétes a valamennyi nemzeti jogrendben meglévő egyenlőségi elvvel. Ezért biztosítani kell az alperesnek is azt a jogot, hogy kérhesse a nemzeti szabályok szerinti eljárás lefolytatását.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 96
6. cikk (1) bekezdés

(1) A bíróság a meghallgatást audio-, video-	(1) A bíróság a meghallgatást audio-, video-

vagy e-mail-konferencia útján is lefolytathatja, amennyiben ennek műszaki feltételei rendelkezésre állnak, ***és mindkét fél hozzájárul.***	vagy e-mail-konferencia útján is lefolytathatja, amennyiben ennek műszaki feltételei rendelkezésre állnak***. A bíróság kellő elővigyázatossággal jár el annak biztosítása érdekében, hogy ténylegesen a valódi peres fél vegyen részt a meghallgatáson.***

Or. de

Indokolás

A nem a mindkét fél jelenlétében, hanem műszaki segédeszközökön keresztül lefolytatott eljárásoknál kellő elővigyázatossággal kell eljárni annak biztosítása érdekében, ténylegesen a valódi peres fél vegyen részt a meghallgatáson.

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 97
6. cikk (1) bekezdés

(1) A bíróság a meghallgatást audio-***, video-*** vagy e-mail-konferencia útján is lefolytathatja, amennyiben ennek műszaki feltételei rendelkezésre állnak, ***és mindkét fél hozzájárul.***	(1) A bíróság a ***szóbeli*** meghallgatást audio-***vagy videokonferencia*** vagy e-mail-konferencia útján is lefolytathatja, amennyiben ennek műszaki feltételei rendelkezésre állnak. ***Ennek során meg kell bizonyosodni a meghallgatáson részt vevő felek személyazonosságáról.***

Or. de

Indokolás

A felek azonosítását biztosítani kell.

A modern technika felhasználásával végzett eljárás is lefolytatható nyilvános szóbeli meghallgatásként.

Módosítás, előterjesztette: Francesco Enrico Speroni

Módosítás: 98
6. cikk (1) bekezdés

(1) A bíróság a meghallgatást audio-, video-	(1) A bíróság a meghallgatást audio-, video-

vagy e-mail-konferencia útján is lefolytathatja, amennyiben ennek műszaki feltételei rendelkezésre állnak, és ***mindkét*** fél hozzájárul.	vagy e-mail-konferencia útján is lefolytathatja, amennyiben ennek műszaki feltételei rendelkezésre állnak, és ***valamennyi*** fél hozzájárul.

Or. it

Indokolás

Kettőnél több fél is részt vehet az eljárásban.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 99
7. cikk (1) bekezdés

(1) ***A bíróság a mérlegelése szerint meghatározhatja a bizonyítási eszközöket és a bizonyításfelvétel terjedelmét. A bíróság így különösen lehetővé teheti a telefonon, továbbá írásbeli tanúvallomás, audio-, video- vagy e-mail-konferencia útján történő bizonyításfelvételt is.***	(1) ***Az egyik fél kérelmére közvetlen bizonyításfelvételt kell végezni.***

Or. de

Indokolás

A szabad bizonyítás, ami a bizonyítási eszközöket és a bizonyítási eljárást a bíróság mérlegelési jogkörére bízza, csak akkor lenne elfogadható, ha tájékoztatják a feleket a bizonyításfelvételről, és ha joguk van kérdések feltételére. A jelentéstervezet viszont egyik feltételt sem szabályozza. Azonban nagyon nagy a hibalehetőség azoknál a bizonyításfelvételeknél, amelyek eltekintenek a közvetlenség elvétől. Ezért fontos, hogy a felek kérelmére közvetlen bizonyításfelvételt végezzenek.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 100
7. cikk (1) bekezdés

(1) ***A bíróság a mérlegelése szerint meghatározhatja*** a bizonyítási eszközöket és a bizonyításfelvétel terjedelmét. A bíróság így különösen lehetővé teheti a telefonon,	(1) a bizonyítási eszközöket és a bizonyításfelvétel terjedelmét ***illetően a bíróság az 5. cikk szerint határozatot hoz.*** A bíróság így különösen lehetővé teheti a

továbbá írásbeli tanúvallomás, audio-, video- vagy e-mail-konferencia útján történő bizonyításfelvételt is.	telefonon, továbbá írásbeli tanúvallomás, audio-, video- vagy e-mail-konferencia útján történő bizonyításfelvételt is. ***Az egyik fél kérelmére azonban személyes és ezzel közvetlen bizonyításfelvételt kell végezni.***

Or. de

Indokolás

Az egyének jogvédelemhez való joga sérülne, ha a bíróság saját mérlegelése szerint határozhatná meg a bizonyítási eszközöket és a bizonyításfelvétel terjedelmét, anélkül, hogy ezeket a határozatokat meg kellene indokolnia, vagy a felekkel meg kellene tárgyalnia. A feleknek lehetőséget kell teremteni arra, hogy a bíróságnak e határozatait felülvizsgáltassák.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 101
7. cikk (1) bekezdés

(1) A bíróság a mérlegelése szerint meghatározhatja a bizonyítási eszközöket és a bizonyításfelvétel terjedelmét. ***A bíróság így különösen lehetővé teheti a telefonon, továbbá írásbeli tanúvallomás, audio-, video- vagy e-mail-konferencia útján történő bizonyításfelvételt is.***	(1) A bíróság a mérlegelése szerint meghatározhatja a bizonyítási eszközöket és a bizonyításfelvétel terjedelmét. ***A felek bizonyítási indítványáról a bíróság dönt. Ez a döntés megtámadható.***

Or. de

Indokolás

A szabad bizonyítás, ami a bizonyítási eszközöket és a bizonyítási eljárást a bíróság mérlegelési jogkörére bízza, csak akkor lenne elfogadható, ha tájékoztatják a feleket a bizonyításfelvételről, és ha joguk van kérdések feltételére. A jelentéstervezet viszont egyik feltételt sem szabályozza. Azonban nagyon nagy a hibalehetőség azoknál a bizonyításfelvételeknél, amelyek eltekintenek a közvetlenség elvétől. Ezért fontos, hogy a felek kérelmére közvetlen bizonyításfelvételt végezzenek.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 102
7. cikk (1) bekezdés

(1) A bíróság ***a mérlegelése szerint meghatározhatja*** a bizonyítási eszközöket és ***a bizonyításfelvétel terjedelmét***. A bíróság így különösen lehetővé teheti a telefonon, továbbá írásbeli tanúvallomás, ***audio-, video- vagy e-mail-konferencia*** útján történő bizonyításfelvételt is.	(1**)** A bíróság ***meghatározza*** a bizonyítási eszközöket és ***azoknak a bizonyítékoknak a körét, amelyek a bizonyítási teherre és a bizonyítékok elfogadhatóságára alkalmazandó szabályozások keretében a határozata meghozatalához elengedhetetlenek***. A bíróság így különösen lehetővé teheti a telefonon, továbbá írásbeli tanúvallomás***, videokonferencia vagy egyéb más kommunikációs technológiai eszköz*** útján történő bizonyításfelvételt is ***azon tagállam nemzeti jogának alkalmazásában, ahol az eljárást lefolytatják, amennyiben a szükséges technikai eszközök rendelkezésre állnak***.

Or. fr

Indokolás

Mérlegelni kell az eljárás arányosságának elvét a bírósági határozatok minőségének elvével szemben, amelyeknek megfelelő bizonyítékokon kell alapulniuk. Ráadásul a rendeletre irányuló javaslat célja az eljárás egyszerűsítése, ami azonban nem mutathat olyan messzire, hogy a bíróság figyelmen kívül hagyhassa a bizonyítási teherre és a bizonyításfelvétel során szem előtt tartandó sorrendre vonatkozó valamennyi szabályozást.

A legnagyobb ráfordítást igénylő bizonyítási eszközök a vélemények és a tanúvallomások. A (2) bekezdés ezért korlátozza az ilyen jellegű bizonyítékok gyűjtését. Ezek felhasználásához a bíróságnak arra a véleményre kell jutnia, hogy ezek határozata meghozatalához elengedhetetlenek.

Az utolsó bekezdés általános érvényű, és az arányosság elvét magyarázza meg.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 103
7. cikk (1) bekezdés

(1) A bíróság a mérlegelése szerint meghatározhatja a bizonyítási eszközöket és a bizonyításfelvétel terjedelmét. A bíróság így különösen lehetővé teheti a telefonon, továbbá írásbeli tanúvallomás, audio-, video- vagy e-mail-konferencia útján történő bizonyításfelvételt is.	(1) A bíróság a mérlegelése szerint meghatározhatja a bizonyítási eszközöket és a bizonyításfelvétel terjedelmét. A bíróság így különösen lehetővé teheti a telefonon, továbbá írásbeli tanúvallomás, audio-, video- vagy e-mail-konferencia útján történő bizonyításfelvételt is. ***Az egyik fél kérelmére azonban személyes és ezzel közvetlen***

külső fordítás

bizonyításfelvételt kell végezni.

Or. de

Indokolás

Amennyiben a bíróság a bizonyításfelvételi eljárás során könnyítéseket alkalmaz a bizonyítékok fizikai felvétele során, vagy írásbeli vallomásokat kíván felhasználni, akkor lehetőséget kell biztosítania a feleknek, hogy állást foglaljanak a bizonyítás eredményével kapcsolatban. Ehhez ezt közölnie kell a felekkel, ami a telefonbeszélgetések bemutatásakor már hibára ad lehetőséget. Ugyanis nem zárható ki, hogy a bíró vagy félreérti a vallomást, vagy legalábbis olyan saját megállapítások fényében értelmezi, amelyekre az ügy előzetes tanulmányozása során jutott. Ezért a felek, vagy akár az egyik fél kérelmére is, személyes és ezzel közvetlen bizonyításfelvételt kell végezni.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 104
7. cikk (2) bekezdés

(2) A bíróság ***kivételesen*** lehetővé teheti a szakértői bizonyítást is***, amennyiben ez a határozathozatalhoz szükséges***.	(2) A bíróság lehetővé teheti a szakértői bizonyítást is***. Ennek során figyelembe veszi a költségeket is.***

Or. de

Indokolás

Egy jog bizonyításához alapvetően a legszakszerűbb és a legmegbízhatóbbnak tartott bizonyítási eszközt kell elfogadni. Egyedül a költségek alapján nem tagadható meg a bizonyításfelvétel, mivel ez a jog megtagadásához vezethetne a kisebb ügyekben. Ezért a bíróság lehetővé teheti a szakértői bizonyítást, azonban ennek során figyelembe kell vennie az esetleges költségeket.

Módosítás, előterjesztette: Diana Wallis

Módosítás: 105
7. cikk (2) bekezdés

(2) A bíróság kivételesen ***lehetővé teheti*** a szakértői bizonyítást is***, amennyiben*** ez a határozathozatalhoz szükséges.	(2) A bíróság kivételesen a szakértői bizonyítást is ***felveheti***, ***azonban csak akkor, ha*** ez a határozathozatalhoz szükséges. ***Az ezzel kapcsolatos határozat meghozatalakor a bíróság figyelembe veszi a költségeket.***

külső fordítás

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 106
7. cikk (2) bekezdés

(2) A bíróság ***kivételesen lehetővé teheti*** a szakértői bizonyítást ***is, amennyiben ez*** a határozathozatalhoz ***szükséges***.	(2) A bíróság ***csak akkor veheti fel*** a szakértői bizonyítást ***vagy a szóbeli tanúvallomás útján szerzett bizonyítékokat, ha ezek*** a határozathozatalhoz ***szükségesek***.

Or. fr

Indokolás

Mérlegelni kell az eljárás arányosságának elvét a bírósági határozatok minőségének elvével szemben, amelyeknek megfelelő bizonyítékokon kell alapulniuk. Ráadásul a rendeletre irányuló javaslat célja az eljárás egyszerűsítése, ami azonban nem mutathat olyan messzire, hogy a bíróság figyelmen kívül hagyhassa a bizonyítási teherre és a bizonyításfelvétel során szem előtt tartandó sorrendre vonatkozó valamennyi szabályozást.

A legnagyobb ráfordítást igénylő bizonyítási eszközök a vélemények és a tanúvallomások. A (2) bekezdés ezért korlátozza az ilyen jellegű bizonyítékok gyűjtését. Ezek felhasználásához a bíróságnak arra a véleményre kell jutnia, hogy ezek határozata meghozatalához elengedhetetlenek.

Az utolsó bekezdés általános érvényű, és az arányosság elvét magyarázza meg.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 107
7. cikk (2a) bekezdés (új)

	(2a) A bíróság a legegyszerűbb és a legkevesebb ráfordítást igénylő bizonyítási eszközt veszi fel.

Or. fr

Indokolás

Mérlegelni kell az eljárás arányosságának elvét a bírósági határozatok minőségének elvével szemben, amelyeknek megfelelő bizonyítékokon kell alapulniuk. Ráadásul a rendeletre irányuló javaslat célja az eljárás egyszerűsítése, ami azonban nem mutathat olyan messzire, hogy a bíróság figyelmen kívül hagyhassa a bizonyítási teherre és a bizonyításfelvétel során

szem előtt tartandó sorrendre vonatkozó valamennyi szabályozást.

A legnagyobb ráfordítást igénylő bizonyítási eszközök a vélemények és a tanúvallomások. A (2) bekezdés ezért korlátozza az ilyen jellegű bizonyítékok gyűjtését. Ezek felhasználásához a bíróságnak arra a véleményre kell jutnia, hogy ezek határozata meghozatalához elengedhetetlenek.

Az utolsó bekezdés általános érvényű, és az arányosság elvét magyarázza meg.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 108
8. cikk

8. cikk	***törölve***
A felek képviselete	
Az eljárásban nem kötelező a felek ügyvéd vagy más jogi képviselő általi képviselete.	

Or. de

Indokolás

Éppen a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban indokolt az ügyvéd bevonása. A tagállamok szabályozási hatáskörében kell maradnia annak a kérdésnek, hogy be kell-e vonni az ügyvédet, és ha igen, mikor.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 109
8a. cikk (új)

8a. cikk

Segítségnyújtás a feleknek

A tagállamok biztosítják, hogy a felek gyakorlati segítséget kaphassanak a formanyomtatványok kitöltése során. A bíróságok segítségnyújtása azonban csak az adott bíróság hivatalos nyelvén történhet.

Or. de

külső fordítás

Indokolás

A tagállamok biztosítják, hogy a felek gyakorlati segítséget kaphassanak a formanyomtatványok kitöltése során. A bíróságok segítségnyújtása azonban csak az adott bíróság hivatalos nyelvén történhet.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 110
9. cikk (3) bekezdés

(3) Amennyiben szükséges, a bíróság ***eljárásjogi kérdésekben segíti a feleket***, ***és*** a tényállás megállapítása érdekében ***azoktól*** további információkat ***kérhet***.	(3) Amennyiben szükséges, a bíróság a tényállás megállapítása érdekében további információkat ***kér a felektől***.

Or. fr

Indokolás

A módosítás fel kívánja oldani azt az ellentmondást, amely a 9. cikk (1) bekezdésben említett tisztességes és korrekt bírósági eljáráshoz való jog és azon tény között feszül, hogy a bíróság segítséget nyújthat az egyik félnek.

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 111
9. cikk (3) bekezdés

(3) Amennyiben szükséges, a bíróság eljárásjogi kérdésekben segíti a feleket, és a tényállás megállapítása érdekében azoktól további információkat kérhet.	(3) Amennyiben szükséges, a bíróság eljárásjogi kérdésekben segíti a feleket, és a tényállás megállapítása érdekében azoktól további információkat kérhet. ***A bíróságok segítségnyújtása azonban csak az adott bíróság hivatalos nyelvén történhet. Ennek során azonban a bíróságnak meg kell őriznie a semleges és független fórumként betöltött szerepét.***

Or. de

Indokolás

A bírónak független fórum tagjaként kell döntenie az ügyben, ennek megfelelően nem segíthet

egy jogilag képzetlen személynek igényeinek érvényesítésében vagy mások igényeinek elhárításában.

A bíróságnak lehetőséget kell kapnia, hogy korlátozza a használható nyelveket.

A bíróságnak mindkét féllel szemben meg kell őriznie semlegességét.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 112
11. cikk

(1) Amennyiben az iratokat nem abban a tagállamban kell kézbesíteni, amelyben az eljárást folytatják, úgy az iratokat ajánlott, tértivevényes postai küldeményként kell a feleknek kézbesíteni, figyelembe véve az 1348/2000/EK rendelet 14. cikkében foglalt esetleges további feltételeket, és tekintettel annak 8. cikkére.	Az iratokat ajánlott, tértivevényes postai küldeményként kell a feleknek kézbesíteni, figyelembe véve az 1348/2000/EK rendelet 14. cikkében foglalt esetleges további feltételeket, és tekintettel annak 8. cikkére. ***Ez történhet elektronikus úton is, feltéve, hogy adottak a megfelelő tanúsítási garanciák.***
(2) Amennyiben az iratokat abban a tagállamban kell kézbesíteni, amelyben az eljárást folytatják, és a címzett címe bizonyosan ismert, úgy az iratokat ajánlott, tértivevényes postai küldeményként kell a feleknek kézbesíteni, vagy bármilyen más rövidebb úton, például egyszerű levélben, faxon vagy e-mailben kell megküldeni, feltéve, hogy ezt azon tagállam eljárási joga, amelyben az eljárást folytatják, lehetővé teszi.	
(3) Amennyiben kivételesen nem lehetséges a kézbesítés az (1) és (2) bekezdésnek megfelelően, úgy az személyes kézbesítést biztosító, egyéb módon is eszközölhető.	Amennyiben kivételesen nem lehetséges a kézbesítés az (1) és (2) bekezdésnek megfelelően, úgy az személyes kézbesítést biztosító, egyéb módon is eszközölhető.

Or. fr

Indokolás

A nagyobb jogbiztonság érdekében az iratok kézbesítésének módjaként csak az ajánlott, tértivevényes levél és az elektronikus forma fogadható el. Ez egyrészt lehetővé tenné azt, hogy kizárják az olyan egyszerűsített iratküldési módokat, amelyeknél nem igazolják az irat alperes általi átvételét, másrészt az az időpont is biztonsággal megállapítható, amikor elkezdődik az az egy hónapos időszak, amelyen belül az alperesnek nyilatkoznia kell.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 113
13. cikk

A határozat az esetleges jogorvoslat rendelkezésre állásától függetlenül azonnal végrehajtható. Biztosíték nyújtása nem követelhető.	***Az ítélet végrehajtható, amint alakilag jogerőre emelkedik. Egy ítélet abban az esetben emelkedik alaki jogerőre, amennyiben az adott esetben megengedett jogorvoslatok benyújtásának határideje lejárt, és nem nyújtottak be jogorvoslatot, illetve a 16. cikk szerint nem kérelmeztek felülvizsgálatot. Az alaki jogerőre emelkedés előtt az ítélet csak egy pénzösszeg biztosítékként történő letétbe helyezése ellenében hajtható végre.***

Or. de

Indokolás

A Bizottság rendeletre irányuló javaslata szerint egy határozat már akkor végrehajtható, amikor még azzal szemben jogorvoslattal lehet élni; mindez biztosíték letétbe helyezése nélkül lehetséges. Ez abban az esetben, amikor az elsőfokú bíróság már végrehajtott határozata tévesnek bizonyul, azzal a veszéllyel jár, hogy jóvátehetetlen kárt okoznak az egyik félnek. A kár visszafizetése a határokon átnyúló ügyekben különösen nehéz, vagy éppen lehetetlen (az eredetileg kötelezett személynek először új jogcímet kell szereznie, előfordulhat, hogy a pénzt már elkötötték).

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 114
14. cikk (1) bekezdés

(1) A pervesztes fél viseli az eljárás költségeit, kivéve, ha ez méltánytalan vagy aránytalan lenne. Ebben az esetben a bíróság ***a költségek viseléséről*** méltányosan ***dönt***.	(1) A pervesztes fél viseli az eljárás költségeit, kivéve, ha ez méltánytalan vagy aránytalan lenne. Ebben az esetben a bíróság ***a költségekről*** méltányosan***, a tényállás és a jogvita tárgyának figyelembevételével határoz***.

Or. de

Indokolás

A költségmegállapítási határozat fogalma átfedéshez vezet a német eljárásjoggal. Ez utóbbi

különbséget tesz a költségekről szóló határozat és a költségmegállapítási határozat között. A költségekről szóló határozat a bíróság ítélete arról, hogy kinek kell viselnie az eljárás költségeit. A költségmegállapítási határozat a jogilag kötelező erejű, költségekről szóló határozatra épül, és csak a költségmegállapítási eljárásban, azaz egy külön bírósági eljárásban határozzák meg a megtérítendő költségek pontos összegét.

A bíróság méltányossági határozatára vonatkozó kritériumoknak biztosítaniuk kell a költséghatározat arányosságát.

Módosítás, előterjesztette: Jean-Paul Gauzès

Módosítás: 115
14. cikk (2) bekezdés

(2) Amennyiben a pervesztes fél természetes személy, és nem képviseli ügyvéd vagy más jogvégzett személy, nem kötelezhető a másik felet képviselő ügyvéd vagy más jogvégzett személy díjának megtérítésére.	***törölve***

Or. fr

Indokolás

A módosítás egy megkülönböztető elvet töröl, amely egyébként kedvezne a tisztességtelen kereseteknek.

Ez a módosítás összhangban van a 14. preambulumbekezdés módosításával.

Módosítás, előterjesztette: Francesco Enrico Speroni

Módosítás: 116
14. cikk (2) bekezdés

(2) Amennyiben a pervesztes fél természetes személy, és nem képviseli ügyvéd vagy más jogvégzett személy, nem kötelezhető a másik felet képviselő ügyvéd vagy más jogvégzett személy díjának megtérítésére.	(2) Amennyiben a pervesztes fél ***az alperes, aki*** természetes személy, és nem képviseli ügyvéd vagy más jogvégzett személy, nem kötelezhető a másik felet képviselő ügyvéd vagy más jogvégzett személy díjának megtérítésére.

Or. it

Indokolás

Nem igazságos, hogy egy személy, aki jogvitát kezdeményez valakivel szemben, az ő pervesztése esetén nem téríti meg az alperes költségeit.

Módosítás, előterjesztette: Hans-Peter Mayer

Módosítás: 117
15. cikk (1) bekezdés

(1) A tagállamok tájékoztatják a Bizottságot arról, hogy eljárási joguk lehetővé teszi-e a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban hozott határozattal szembeni jogorvoslatot. A Bizottság az erre vonatkozó információkat közzéteszi.	(1) (1) A tagállamok tájékoztatják a Bizottságot arról, hogy eljárási joguk lehetővé teszi-e a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban hozott határozattal szembeni jogorvoslatot***, és ha igen, ezt milyen határidőn belül kell benyújtani***. A Bizottság az erre vonatkozó információkat közzéteszi.

Or. de

Indokolás

A tervezet még nem szabályozza a jogorvoslat benyújtására vonatkozó határidőt.

Módosítás, előterjesztette: Maria Berger

Módosítás: 118
15. cikk (1) bekezdés

(1) A tagállamok tájékoztatják a Bizottságot arról, hogy eljárási joguk ***lehetővé teszi-e*** a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban hozott határozattal ***szembeni jogorvoslatot***. A Bizottság az erre vonatkozó információkat közzéteszi.	(1) A tagállamok tájékoztatják a Bizottságot arról, hogy eljárási joguk ***milyen jogorvoslatot ír elő*** a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban hozott határozattal ***szemben***. A Bizottság az erre vonatkozó információkat közzéteszi.

Or. de

Indokolás

A jogállamiság és az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény 6. cikkének való megfelelés érdekében a tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy a bíróság által az 5. cikk szerint elfogadott határozatot jogorvoslat keretében felülvizsgálható.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 119
15. cikk (3) bekezdés

(3) A jogorvoslati eljárásban hozott határozattal szemben nem lehetséges további jogorvoslat.	***törölve***

Or. de

Indokolás

A 15. cikk (3) bekezdését törölni kell. A nemzeti jogban a jogorvoslati eszközök egymásra épülnek. Következetlenségekhez vezetne, ha a bírósági fórumrendszer első lehetséges jogorvoslati eszközét kiragadnák a nemzeti jogból.

Módosítás, előterjesztette: Klaus-Heiner Lehne

Módosítás: 120
16. cikk

Az alperes, feltéve, hogy haladéktalanul cselekszik, a következő esetekben kérelmezheti a kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban hozott ***határozat*** felülvizsgálatát a határozatot hozó bíróság tagállamának joga szerinti ***– és a Bizottsággal a 805/2004/EK rendelet 19. és 30. cikke szerint közölt –*** feltételek mellett:	A kis értékű követelések esetén alkalmazható európai eljárásban hozott ***mulasztási ítélet*** felülvizsgálatát a határozatot hozó bíróság tagállamának joga szerinti feltételek mellett ***fogadják el.***
a) i. a formanyomtatványt vagy a tárgyalásra való idézést az általa való személyes kézhezvétel bizonyítéka nélkül kézbesítették, és	
ii. a kézbesítésre számára fel nem róható okból nem megfelelő időben vagy nem megfelelő módon került sor, és így a védekezéshez szükséges előkészületeket nem tudta megtenni; vagy	
b) az alperes a követelést számára fel nem róható okból vis major vagy rendkívüli körülmények miatt nem tudta vitatni.	

Or. de

Indokolás

A rendelettervezet szerint 16. cikke szerint nincs lehetőség ellenvetéssel élni a mulasztási ítélettel szemben, ha az alperes maga felelős a határidő elmulasztásáért, vagy a tárgyalás időpontjában tudatosan nem jelenik meg, vagy nem nyújt be kérelmet. Nem fogadható el, hogy ezekben az esetekben a fél teljesen jogi védelem nélkül áll, hiszen jó oka lehet annak, hogy a tárgyalás időpontjában mulasztási ítéletet kényszerít ki magával szemben. A rendelettervezet azt sem teszi lehetővé a felperesnek, hogy felülvizsgáltassa a tárgyalás időpontjában az ő terhére hozott mulasztási ítéletet. Összességében a rendelettervezet 16. cikke a jelenlegi jogvédelem jelentős csökkentését jelenti. Ezt igazítja ki a módosítás.